

目次

0. 前言	
はじめに	
1. 汉语汉字部首和日语汉字部首的不同	1
中国の部首と日本の部首の違い	
2. 和中国汉字区别很大的日本汉字	11
中国の漢字と違いが大きい日本の漢字	
3. 微细部分和中国汉字不同的日本汉字	43
中国の漢字と細部が違う日本の漢字	
4. 在中国汉字上附加了笔画的日本汉字	59
中国の漢字に付加がある日本の漢字	
5. 在汉语里，使用一个汉字，而在日语里，根据用法，则分用几个汉字	68
中国では一つでも日本では複数に分かれる漢字	
6. 中国人的姓氏经常使用到的汉字	89
中国でよく姓に使われる漢字	
7. 索引	91
索引	

「中国の漢字と日本の漢字」を使って指導される方へ

この『中国の漢字と日本の漢字』は、中国の簡体字と日本の漢字を対応させ、簡体字から見てどの部分に変化しているかによって分類、編集してあります。主に日本の常用漢字から510種類の漢字を選びました。この練習帳の使用対象者は、小学校高学年ぐらゐから青年・大人までです。但し、中国で簡体字を学習して身につけている人に限ります。

この中には、中国では一つの漢字で表されても日本では複数の漢字に分かれてしまうものや、中国人の名前としてよく使われる漢字も含まれています。

日本の漢字の「字体練習」と「問題」で構成してあります。「問題」は一字一字の日中の漢字の対応と熟語レベルでの対応です。熟語は中国と日本で同じ意味になるものを集めました。例外には中国語訳がついています。末尾には日中の漢字の対応を中国の漢字の画数順に並べた索引もついていますので、学習者が辞書がわりにも使えます。

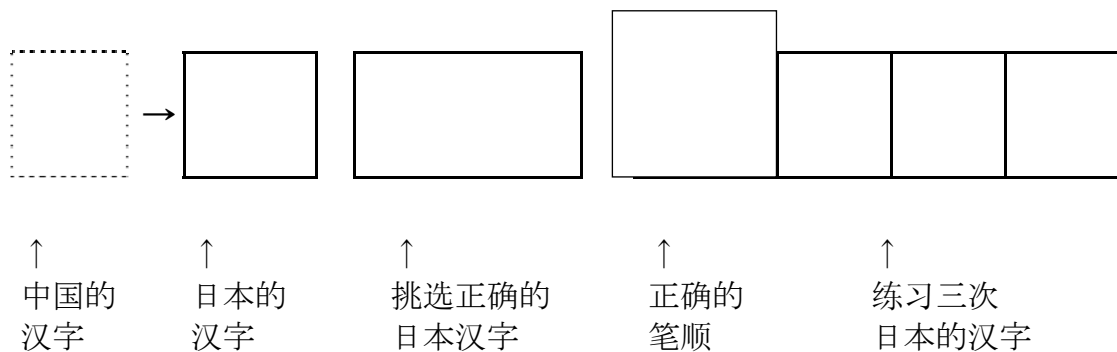
この練習帳は自習用としても課題(宿題)としても利用できます。ページは切り離せるようになっていますから、「字体練習」のページと「問題」のページを切り放して毎回の課題(宿題)としてもいいし、先生がチェックするために問題のページだけを切り取って提出させてもよいでしょう。学習者によって正確さの要求度も変わってくるでしょう。就学年齢の子供は日本の学校に入るわけですから、特に筆順や細部の正確さが要求されるでしょう。

この「中国の漢字と日本の漢字」で字体を練習した後、姉妹編の「身のまわりの漢字」で身近な利用度の高い漢字語彙を学習するとより効果があるでしょう。

写给「中国的汉字和日本的汉字」的读者

日本的汉字的根在中国。但是，中国的汉字现在已经被简化成“简体字”，日本的汉字也已做了简化，从而日、中两国有了字体不同的汉字。根据简化的程度，当然有的可以推测，有的不能推测，也就是说，由于认为中国和日本是同一的汉字文化圈，用简体字进行笔谈时，日本人怎么也想像不出场合，也是可能有的。例如，「鸟」→「鳥」或「龄」→「齡」等，虽然可以推测，但是「听」→「聽」或「儿」→「兒」等，想像起来就有点困难啦。所以，在初学阶段，把那些常用的日本汉字和中国汉字的对应，预先练习一下是有必要的。这里，主要从日本的常用汉字中挑选了510个汉字，然后从中国汉字方面观察，在什么部位有什么不同，据此进行了分类。写法上几乎没有什么不同的汉字也有，但是，特别是对于在日本学校学习的人，由于要求他们使用正确的汉字，所以，在笔顺和细微部分也要注意，记住正确的汉字吧！

那么，下面说明一下这本练习教材的用法。这本练习教材是由“字体练习”部分和“问题”部分构成。“字体练习”部分的用法如下。



按照上面的要点练习之后，做一下“问题”看吧。“问题”有一个字一个字的对应问题和成语的对应问题。汇集的成语，在意义上中、日一样。例外的附有中文释义。还有，在本教材的最后，附有按照笔画顺序排列的日、中汉字对应索引，在查找想要知道的汉字时，也能代替字典使用。